Рецензия

на выпускную квалификационную работу бакалавра

**Гавриловой Анастасии Андреевны** на тему

**«НЕМЕЦКИЕ ШУТКИ И АНЕКДОТЫ**

**И ТРУДНОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК»**

Рецензируемая ВКР посвящена изучению трудностей перевода немецких шуток и анекдотов на русский язык и находится на пересечении таких современных лингвистических направлений, как теория текста, теория комического, переводоведение. Несмотря на то, что в современной лингвистике огромное количество исследований посвящено проблемам анекдота, вопросам перевода комических текстов не уделяется достаточного внимания. В этом смысле работа представляется весьма актуальной и обладает теоретической и практической новизной.

Работа логично структурирована, состоит из введения, двух глав, которые завершаются очень подробными выводами, заключения и списка литературы. Во введении обосновывается выбор темы, её актуальность и новизна, определяются цели, задачи исследования, перечисляются методы исследования.

К сильным сторонам работы следует отнести объёмный библиографический список, который включает 75 наименований научных работ, 10 словарей 8 интернет-источников. Заслуживает внимания также внушительный объём эмпирического материала. А.А. изучила 688 немецких шуток и анекдотов с их русскими переводами общим объемом 409 страниц.

В первой теоретической главе «Теоретические аспекты анализа комических текстов в немецкой юмористической традиции и культуре» подробно рассматриваются вопросы сущности, категорий, форм комического, приёмы создания комического эффекта, особенности немецкого юмора. Наконец, отдельный параграф посвящен разграничению текстотипов Witz, Anekdote, которые и стали объектом изучения в ВКР А.Г.

Практическая глава «Анализ перевода немецких шуток и анекдотов» начинается на с. 47 и включает в себя тщательно выполненный самостоятельный анализ переводческих трудностей в зависимости от типа анекдота (ситуативный или языковой). Здесь А.А. демонстрирует хорошее владение лингвистическим и переводческим инструментарием, методами переводческого анализа, даёт компетентные комментарии к имеющимся (не всегда удачным) переводам текстов анекдотов и шуток. Глава венчается чётко сформулированными, обоснованными выводами.

Внимания заслуживают наблюдения автора работы за частотностью тех или иных способов перевода в разных типах анекдотов. Следует отметить также критичность и самостоятельность суждений при описании переводческих стратегий. Кроме того, интересным и полезным представляется вывод А.А. о продуктивности определённых переводческих приёмов и методов для данного типа текста (с.80).

В заключении дипломантка обобщает результаты своего исследования и намечает возможные перспективы дальнейшей работы. На мой взгляд, однако, здесь имеют место повторы некоторых положений выводов.

ВКР А.А. Гавриловой представляет собой законченное самостоятельное исследование. Цели, заявленные во введении, достигнуты, задачи выполнены. Выводы автора вполне убедительны и подтверждаются анализом практического материала.

Наши *замечания* носят, в основном, формальный либо дискуссионный характер и не снижают общей положительной оценки работы:

1. Значительно превышен объём выпускной квалификационной работы бакалавра, который составил 93 страницы при норме в 40-50 страниц. Теоретическая глава заканчивается на с.46, а выводы к ней составляют около 5 страниц. Настолько подробный реферативный обзор работ по проблемам комизма и анекдота «за последние две тысячи лет» кажется мне излишним, как и «конспект» изложенного, названный выводами.
2. Не вполне понятна формулировка актуальности исследования, которая заключается «в частотности употребления шуток и анекдотов во время публичных выступлений разного характера, поскольку современная стилистика не только допускает, но даже приветствует вкрапления данных комических текстов как при личностном, так и при деловом общении» (с.3). Вероятно, можно было бы пояснить актуальность для современной науки, следование современным переводоведческим тенденциям.
3. В тексте работы анализируются далеко не все заявленные 688 текстов, к тому же отсутствует сплошная нумерация примеров, что несколько затрудняет оценку статистических данных, приводимых А.А. в разных частях практической главы. Познакомиться с полным списком анекдотов и их переводов, вероятно, могло бы помочь приложение, которое, к сожалению, отсутствует. Остаётся поверить автору на слово.
4. Есть неточности в анализе некоторых примеров:

* В пояснении к Примеру 2 (с.68-69) «аспирант» определяется как «учёная степень». На самом деле это не так.
* В комментарии к Примеру 1 (с. 71) лексема „ehelich“ переводится как «брачный». Может быть, «рождённый в законном браке», «законнорожденный»?

Несмотря на перечисленные замечания, выпускная квалификационная работа бакалавра Гавриловой Анастасии Андреевны на тему «НЕМЕЦКИЕ ШУТКИ И АНЕКДОТЫ И ТРУДНОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК**»** полностью соответствует требованиям, предъявляемым к такого рода работам на кафедре немецкой филологии СПбГУ, и заслуживает высокой оценки.

31.05.16

Доцент кафедры немецкой

филологии СПбГУ, к.ф.н.

Е.А  Ковтунова